



El español de Panamá frente al contacto de lenguas: Perspectivas sociolingüísticas

Spanish in Panama and language contact: Sociolinguistic perspectives

Yolanda Alicia Trujillo Delgado

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
yolanda.trujillo@up.ac.pa, <http://orcid.org/0000-0002-6945-628X>

Zoribell Anays Salcedo Murillo

Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario de Panamá Oeste, Panamá
zoribell.salcedo@up.ac.pa, <http://orcid.org/0000-0003-0595-3006>

***Autor de correspondencia:** yolanda.trujillo@up.ac.pa

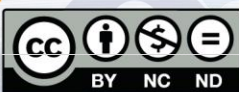
Fecha de recepción: 02/06/2026

Fecha de aceptación: 10/09/2026

DOI: <https://doi.org/10.48204/synergia.v5n2.11575>

Resumen

En el presente estudio se examinó el contacto lingüístico entre el español panameño y las siete lenguas originarias de las familias chibcha y chocó, así como las variedades del inglés criollo afroantillano. Su objetivo consistió en elaborar un inventario de estas lenguas y describir su situación sociolingüística contemporánea, a partir de fuentes publicadas entre 2020 y 2025, considerando procesos de préstamo léxico, desplazamiento lingüístico y adaptación fonética. La investigación se desarrolló desde un enfoque cualitativo, documental e interpretativo, mediante la revisión de artículos científicos, tesis, informes, transcripciones conversacionales y glosarios, organizados en categorías temáticas y analizados con una codificación iterativa junto con la triangulación documental, lo que garantizó la consistencia interpretativa del estudio y permitió identificar patrones cualitativos y contrastar evidencias provenientes de diferentes contextos sociolingüísticos. Los resultados muestran que el español panameño mantiene contacto con lenguas como el ngäbere y el dulegaya, que conservan relativa vitalidad, mientras que el buglére, el bribri y el wounaan enfrentan riesgo de desaparición por la transmisión intergeneracional limitada y el bilingüismo asimétrico; además, en espacios urbanos como Colón el español incorpora préstamos y anglicismos adaptados, como *wapin* y *chotear*, empleados en la vida cotidiana, la gastronomía y las relaciones sociales. Se concluye





que el contacto lingüístico en Panamá enriquece el español panameño, pero también favorece procesos de desplazamiento que amenazan la diversidad originaria; en consecuencia, se recomienda fortalecer las políticas de educación bilingüe intercultural, promover la participación comunitaria y consolidar acciones de revitalización de las lenguas en riesgo.

Palabras claves: cambio lingüístico, diversidad cultural, interacción cultural, lengua indígena, lingüística

Abstract

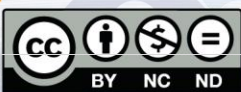
This study examined linguistic contact between Panamanian Spanish and the seven indigenous languages of the Chibcha and Chocó families, as well as varieties of Afro-Antillean Creole English. Its objective was to compile an inventory of these languages and describe their contemporary sociolinguistic situation, based on sources published between 2020 and 2025, considering processes of lexical borrowing, linguistic displacement, and phonetic adaptation. The research was conducted using a qualitative, documentary, and interpretive approach, involving a review of scholarly articles, theses, reports, conversational transcripts, and glossaries. These materials were organized into thematic categories and analyzed using iterative coding combined with documentary triangulation, which ensured the interpretive consistency of the study and allowed for the identification of qualitative patterns and the comparison of evidence from different sociolinguistic contexts. The results show that Panamanian Spanish maintains contact with languages such as Ngäbere and Dulegaya, which retain relative vitality, while Buglére, Bribri, and Wounaan face the risk of extinction due to limited intergenerational transmission and asymmetrical bilingualism; furthermore, in urban areas such as Colón, Spanish incorporates adapted loanwords and Anglicisms, such as “wapin” and “chotear,” which are used in everyday life, cuisine, and social interactions. It is concluded that linguistic contact in Panama enriches Panamanian Spanish but also fosters processes of displacement that threaten indigenous linguistic diversity; consequently, it is recommended to strengthen policies for intercultural bilingual education, promote community participation, and consolidate efforts to revitalize endangered languages.

Keywords: language change, cultural diversity, cultural interaction, indigenous language, linguistics

Introducción

El contacto lingüístico entre el español panameño y otras lenguas constituye un fenómeno sociolingüístico de gran relevancia en un país multicultural y, de esta manera, lo ha señalado Roselló (2021), quien considera que:

Como se sabe, la lengua es un hecho social y su aprendizaje siempre se produce en un contexto en el que intervienen los hablantes y el marco donde estos se





integran. Por su parte, la sociolingüística es la disciplina que pone en relación la lengua y la sociedad... (párr. 3)

En Panamá, la lengua oficial convive con una amplia diversidad lingüística que incluye tanto las lenguas originarias como las variedades del inglés, especialmente el inglés criollo afroantillano. Esta interacción convierte al país en un espacio singular dentro del Caribe, pues combina la presencia de pueblos indígenas con la influencia afroantillana. En este sentido, López (2021) afirma que “el inglés criollo en Panamá constituye un elemento cultural y lingüístico que refleja la herencia afroantillana y su interacción con el español oficial” (p. 200). En primer lugar, diversos estudios documentan procesos de préstamo léxico, desplazamiento y adaptación fonética; sin embargo, también han señalado vacíos en la comprensión de los contactos múltiples en ámbitos urbanos y rurales.

Por ejemplo, García (2023) examina la legislación panameña sobre la protección de las lenguas indígenas y advierte que: “pese a los reconocimientos normativos, estas continúan perdiéndose en la práctica” (p. 31).

De manera complementaria, así lo deja entrever (Moreno, 1998, como se citó en Domínguez, 2024) al describir el desplazamiento como un fenómeno lingüístico que ocurre en tres etapas:

- a. Etapa 1: Se caracteriza por una presión creciente sobre los hablantes de una lengua minorizada (LMIN) para aprender y usar una lengua mayorizada (LMAY). Origina una progresiva mengua del uso de la LMIN en diversos ámbitos de la sociedad y da lugar a situaciones de diglosia.
- b. Etapa 2: Se caracteriza por un periodo de bilingüismo entre la LMAY y la LMIN, en el que se utilizan ambas lenguas, aunque con una disminución continuada del número de hablantes de LMIN y un aumento continuado de hablantes de LMAY.
- c. Etapa 3: Puede darse en un período de solo dos o tres generaciones y se caracteriza por el refuerzo de la LMAY y el abandono de la LMIN, que acaba siendo solo recordada por un grupo residual de personas, aunque ya no es un vehículo generalizado de comunicación (p. 177).



En esta misma línea, Salcedo (2025), al referirse a la variación lingüística y al contacto entre el español y el inglés, manifiesta que:

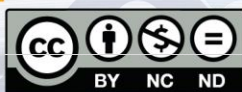
En la provincia de Colón, como en otros sectores del país, se nota entre los hablantes el uso de términos provenientes del idioma inglés, los cuales se combinan con el español dando paso a la creación de nuevos términos que han logrado adaptarse a nuestro idioma. Este fenómeno es conocido como bilingüismo y es producto de la influencia histórica que ha tenido, por muchos años, el inglés en esta zona costera debido a la convivencia con otras culturas, en especial con la afroantillana y la estadounidense. (p.7)

En consecuencia, estas investigaciones ponen de relieve la contradicción entre la riqueza que aporta el contacto lingüístico y la amenaza de pérdida de lenguas originarias. Para Araújo (2017): “Los contactos lingüísticos, que son parte del contacto cultural, producen variaciones que, con el paso del tiempo, resultan en un cambio lingüístico significativo” (párr. 2).

De allí surge la necesidad de elaborar un inventario sistemático que documente las lenguas en contacto y caracterice su situación sociolingüística con base en la literatura disponible hasta diciembre de 2025. Dicho inventario abarcará tanto las lenguas indígenas presentes en comarcas como Ngäbe-Buglé, Guna Yala, Emberá-Wounaan, Bribri y Naso Tjerdi, como las variedades urbanas del inglés y su criollo afroantillano en ciudades como Colón y Ciudad de Panamá, lo que delimita el alcance del estudio.

Por otra parte, la relevancia de este trabajo radica en su aporte al conocimiento sociolingüístico caribeño y latinoamericano, ya que ofrece un panorama documental actualizado hasta diciembre de 2025 sobre las lenguas que interactúan con el español en Panamá. La investigación resulta necesaria, porque permite comprender cómo los fenómenos de contacto enriquecen el español panameño, pero al mismo tiempo generan procesos de sustitución que ponen en riesgo la diversidad cultural.

Desde el plano teórico, el estudio se inscribe en la discusión sobre el contacto asimétrico y la sustitución lingüística, al retomar las propuestas de Thomason & Kaufman (1988), quienes sostienen que “los procesos de préstamo léxico y desplazamiento ocurren en contextos de contacto desigual, donde una lengua dominante ejerce presión sobre otra” (p. 37). En el caso





panameño, esta presión se observa, tanto en la sustitución del ngäbere por el español como en la influencia del inglés sobre el español urbano, lo que confirma la pertinencia de aplicar este marco teórico.

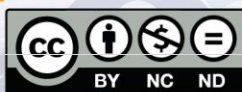
En el plano práctico, la investigación puede servir de base para políticas de preservación y educación plurilingüe, especialmente en las comarcas aborígenes, donde la revitalización lingüística constituye un desafío urgente. Además, el inventario puede convertirse en una referencia empírica para estudios comparativos en el Caribe, al mostrar cómo la coexistencia de lenguas indígenas y afroantillanas configura un escenario sociolingüístico particular.

Por consiguiente, la pregunta de investigación que orienta este trabajo fue: ¿Qué lenguas interactúan actualmente con el español panameño y cuál es su situación sociolingüística? La respuesta permitirá elaborar un inventario inicial que sirva de base para futuros análisis sobre préstamo léxico, desplazamiento y variación dialectal, al comprender que un préstamo lingüístico, en términos de la Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) consiste en que: “Una de las principales vías para la ampliación del léxico de una lengua es la adopción de voces de otros idiomas con los que los hablantes de aquella establecen contacto” (párr. 1).

Además, el objetivo principal del estudio consiste en realizar un inventario de las lenguas que están en contacto con el español en Panamá y ofrecer una descripción inicial de cada una de ellas, identificando los mecanismos de préstamo y desplazamiento. La información más detallada sobre variación dialectal, procesos de sustitución y dinámicas de revitalización se reservará para investigaciones posteriores, de modo que este trabajo se constituye en un primer paso hacia la construcción de un panorama sociolingüístico integral del país.

Métodos y materiales

La investigación se desarrolló desde un enfoque cualitativo, con un diseño documental e interpretativo. Esta elección respondió al propósito de comprender y describir las dinámicas sociolingüísticas derivadas del contacto entre el español panameño, las lenguas originarias y las variedades del inglés criollo afroantillano. El estudio no pretendió establecer relaciones





causales ni realizar estimaciones estadísticas, sino construir un inventario analítico de las lenguas involucradas y caracterizar los procesos de préstamo, desplazamiento, adaptación fonética y revitalización identificados en las fuentes consultadas. En este sentido, se adoptó el análisis cualitativo de contenido como técnica principal, considerando que para Viramontes (2024):

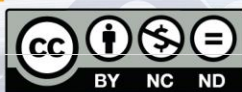
El proceso de análisis cualitativo es complejo, exige del investigador poner en juego toda su capacidad intelectual y su marco de referencia teórico y metodológico para realizarlo de manera exitosa, con impacto en la solución de problemáticas mediante procedimientos científicos, en el amplio sentido de lo que implica la ciencia, sin prejuicios ni restricciones metodológicas, con un gran sentido ético y compromiso con la verdad, y con el uso de la ciencia en pro de la solución de los problemas que más aquejan a la humanidad en todas sus dimensiones y en los contextos en los que se desenvuelve (p.2).

Asimismo, la elección del enfoque cualitativo se relaciona con la necesidad de atender criterios específicos de rigor en este tipo de investigación; al respecto, Caballero (2025) afirma que:

El enfoque de investigación cualitativa se caracteriza por su énfasis en la comprensión profunda, contextualizada, a la vez holística y detallada de fenómenos sociales y culturales, especialmente aquellos relacionados con experiencias humanas complejas y subjetivas. Que considere el contexto específico de la investigación permite adaptar los métodos a las particularidades del entorno y los participantes (p. 19).

La categorización de los datos se apoyó en procedimientos de análisis cualitativo de contenido, orientados por reglas y en la organización sistemática del material documental. Asimismo, el análisis documental se sustentó en el empleo de textos preexistentes, dado que Corona (2025) señala que "el análisis documental es una técnica metodológica clave utilizada en diversas disciplinas científicas" (p. 1661).

El procedimiento se complementó con una codificación temática iterativa y con la triangulación documental, lo que permitió fortalecer la consistencia interpretativa del estudio y contrastar evidencias provenientes de diferentes contextos sociolingüísticos. En relación con el carácter iterativo del análisis temático, Hecker y Kalpokas (2026), en su sección Conclusiones para la



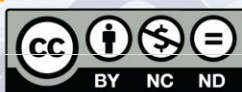


investigación cualitativa y el análisis de datos, como software especializado en análisis cualitativo, ofrece guías metodológicas que describen buenas prácticas para el análisis temático. En su guía sobre ejemplos de análisis temático, se señala lo siguiente respecto al desarrollo de temas: “Los investigadores participan personalmente en la recopilación de datos y se sumergen en datos resultantes a través de las lecturas repetidas, lo que permite una profunda familiaridad para identificar temas relevantes para los datos” (párr. 2). Este proceso iterativo es necesario para el análisis temático.

Por otra parte, el corpus se conformó por documentos académicos y materiales textuales publicados sobre contacto lingüístico en Panamá. Para ello, se aplicaron criterios de inclusión que privilegiaron la pertinencia temática, la relevancia geográfica y la actualidad de las publicaciones. De este modo, se seleccionaron textos que abordaran fenómenos como el préstamo léxico, el desplazamiento lingüístico y la adaptación fonética, vinculados tanto a contextos urbanos como la ciudad de Colón y la ciudad de Panamá, a espacios rurales de pueblos originarios, entre ellos Ngäbe-Buglé, Guna Yala, Emberá-Wounaan, Bribri y Naso Tjerdi.

Asimismo, para describir la situación sociolingüística contemporánea de Panamá, se priorizaron publicaciones académicas y documentos institucionales difundidos entre 2020 y 2025. Se excluyeron los materiales correspondientes a 2026, dado que el corte temporal de la búsqueda se estableció en diciembre de 2025. Las obras anteriores a 2020 se incluyeron únicamente cuando cumplieran una función teórica, metodológica, conceptual o histórica indispensable para el análisis. La incorporación de la obra de Salcedo (2025) respondió a que se encontraba disponible y fue consultada antes del cierre definitivo de la búsqueda documental. De este modo, el corpus empírico y documental contemporáneo se delimitó a publicaciones comprendidas entre 2020 y 2025, mientras que las fuentes teóricas y metodológicas se seleccionaron según su pertinencia, sin restricción temporal.

En cuanto a los materiales, se trabajó con un corpus documental principal integrado por textos seleccionados de portales de revistas académicas, como el OJS de la Universidad de Panamá y el OJS de la Universidad Especializada de las Américas, que facilitaron el acceso a artículos científicos recientes. Paralelamente, se consultaron repositorios institucionales formales, entre



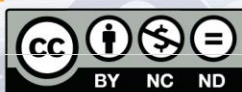


ellos UP-RID y RIUDELAS, donde se localizaron tesis, informes y otros documentos académicos de acceso abierto. Asimismo, se recurrió a bases de datos académicas internacionales como Google Scholar, Scielo y Dialnet, lo que garantizó la exhaustividad de la búsqueda y la posibilidad de replicar el corpus por otros investigadores.

El corpus quedó conformado por documentos académicos y materiales textuales vinculados al contacto lingüístico en Panamá, incluyendo artículos científicos, tesis e informes etnográficos, además de transcripciones conversacionales y glosarios etnográficos. No se realizó recolección primaria de datos, y la selección documental se efectuó mediante criterios de pertinencia temática, relevancia geográfica, actualidad y disponibilidad del texto completo. Se incluyeron publicaciones centradas en las lenguas originarias de Panamá, las variedades del inglés criollo afroantillano, los préstamos léxicos, el bilingüismo, el desplazamiento lingüístico, la adaptación fonética y la educación bilingüe intercultural. En contraste, se excluyeron documentos sin relación directa con el contexto panameño, materiales divulgativos y trabajos de enfoque exclusivamente histórico.

En cuanto a los procedimientos, se siguió un orden cronológico preciso. En primer lugar, se efectuó una búsqueda sistemática en las bases de datos previamente mencionadas, utilizando términos como “lenguas en contacto con el español en Panamá”, “anglicismos panameños” y “desplazamiento lingüístico indígena en Panamá”. La búsqueda se realizó con filtros de fecha comprendidos entre enero de 2020 y diciembre de 2025, además de criterios de pertinencia temática y relevancia geográfica, excluyendo publicaciones posteriores a diciembre de 2025. En segundo lugar, se aplicaron los criterios de inclusión y exclusión previamente definidos, lo que permitió reducir la muestra a los documentos pertinentes. En tercer lugar, también se llevó a cabo una lectura exploratoria del corpus, seguida de una codificación abierta orientada a identificar categorías como “préstamos léxicos”, “desplazamiento lingüístico” y “adaptaciones fonéticas”. En relación con la categoría “desplazamiento lingüístico”, el análisis se abordó desde una perspectiva sociolingüística crítica, debido a que este fenómeno se vincula con las desigualdades sociales y con las relaciones históricas de poder que afectan a grupos marginados. En este sentido, Olate (2023) afirma que:

La noción de desplazamiento lingüístico puede discutirse desde perspectivas sociolingüísticas críticas que enfatizan las lecturas sobre la desigualdad y la falta de





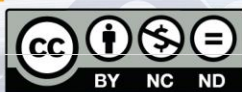
acceso al poder de grupos que han sido históricamente marginados y deslegitimados, tanto en cuanto a sus sistemas de comunicación como a sus prácticas y sus modos de organización (p. 162).

Además, los códigos se reorganizaron en categorías temáticas y se contrastaron entre las fuentes consultadas.

La interpretación se apoyó en la triangulación documental, entendida como la comparación de información proveniente de diferentes tipos de fuentes y contextos sociolingüísticos. Esta estrategia permitió contrastar los datos relativos a las lenguas originarias, los espacios urbanos y las variedades del inglés criollo afroantillano. La validez interpretativa se fortaleció mediante la revisión iterativa de las categorías, la identificación de coincidencias y discrepancias entre las fuentes y la vinculación permanente entre los hallazgos, los objetivos y el marco teórico. Debido al carácter cualitativo del estudio, los resultados se presentan en el presente mediante descripciones analíticas, matrices de categorización y tablas de síntesis. Estas tablas cumplen una función descriptiva y no estadística, ya que organizan la información sobre las lenguas, sus familias, sus rasgos lingüísticos, su distribución y su situación sociolingüística, sin establecer porcentajes ni frecuencias relativas (Bowen, 2009, p. 28).

Además, el tratamiento de la información se realizó mediante análisis cualitativo de contenido, codificación temática iterativa y triangulación documental. En una primera fase, se identificaron unidades de significado vinculadas con fenómenos como los préstamos léxicos, el desplazamiento lingüístico, la adaptación fonética, la vitalidad de las lenguas y las estrategias de revitalización. Posteriormente, dichas unidades se agruparon en categorías y subcategorías analíticas, atendiendo a su pertinencia respecto de los objetivos del estudio y a su recurrencia en las fuentes consultadas. La recurrencia se entendió como la reiteración de un tema en distintos documentos, sin que ello implicara un cálculo estadístico. Por esta razón, no se emplearon porcentajes ni frecuencias relativas, y la coincidencia entre fuentes se utilizó como criterio auxiliar para reconocer patrones documentales.

Como explica Espinoza-Freire (2025), dentro del enfoque cualitativo “el análisis no se limita a describir los datos, sino a construir significados que contribuyan a comprender las realidades





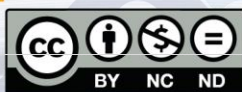
estudiadas” (p. 1304). En consecuencia, el tratamiento de los datos se llevó a cabo mediante un análisis cualitativo de contenido dirigido, sustentado en la codificación temática iterativa y en la triangulación entre fuentes.

El análisis no tuvo como finalidad producir estimaciones estadísticas ni generalizaciones numéricas; por ello, no se calcularon porcentajes ni frecuencias relativas. En cambio, la recurrencia de determinados fenómenos se empleó únicamente como criterio auxiliar para reconocer patrones documentales, sin convertirla en una medida estadística. Asimismo, la interpretación se fundamentó en la comparación de evidencias procedentes de distintas fuentes, regiones y grupos lingüísticos, lo que permitió establecer convergencias, divergencias y particularidades en las dinámicas de contacto lingüístico.

En este sentido, la triangulación metodológica se reconoce en la literatura reciente como una estrategia fundamental para fortalecer la validez y confiabilidad en investigación cualitativa, especialmente cuando se combinan análisis de contenido, codificación temática y revisión documental. Al respecto, Esquivel-Grados y Reyes-Alvarado (2025) señalan que: “precisa incorporar la triangulación de investigadores y teórica en análisis interpretativos para controlar sesgos y ampliar la explicación” (p. 25). Esta afirmación respalda la estrategia metodológica adoptada, ya que el análisis cualitativo de contenido, complementado con la codificación temática iterativa y la triangulación documental, facilita la construcción de categorías sólidas y coherentes para la interpretación de los fenómenos sociolingüísticos.

Resultados y discusión

Los hallazgos muestran que el español panameño se encuentra en contacto con siete lenguas originarias y con variedades del inglés y su criollo afroantillano, lo que genera fenómenos de préstamo léxico, desplazamiento y adaptación fonética. En las comunidades aborígenes, el desplazamiento sigue un patrón gradual de presión, bilingüismo asimétrico y abandono, lo que amenaza la diversidad cultural y lingüística del país. En el caso del waunana, se observa una simplificación fonológica por influencia del español, con pérdida de fonemas y fusiones vocálicas que reducen la complejidad del sistema original.



Las tablas presentadas cumplen una función de síntesis documental. La información se organiza de acuerdo con las categorías analíticas construidas durante la revisión del corpus y no representa una distribución estadística de las lenguas o los fenómenos registrados.

Tabla 1.

Lenguas originarias en contacto con el español

Lengua	Pueblo	Familia	Rasgos lingüísticos	Situación actual
Ngäbere	Ngäbe	Chibcha	Orden sintáctico básico (SOV), fonética nasalizada, numerales basados en naturaleza.	Desplazamiento progresivo.
Buglére	Buglé	Chibcha	Morfología sufijal, variantes dialécticas.	Riesgo de extinción.
Dulegaya	Guna	Chibcha	Lengua aglutinante (palabras-frases formadas por la unión de dos, tres o más palabras), verbos con sufijos, omisión fonética.	Pérdida intergeneracional.
Teribe (Naso Tjërdi)	Naso	Chibcha	Variación dialectal.	Situación crítica.
Bri (Se'ie)	bri Bribri	Chibcha	Sistema complejo.	Vitalidad reducida.
Emberá	Emberá	Chocó	Orden sintáctico (SOV/OV), fonética con oclusivas sordas y nasales vibrantes.	Sustitución parcial.
Wounaan (Wounmeu)	Wounaan	Chocó	Sistema vocálico amplio, orden sintáctico (SV/OVS), variación dialectal.	Riesgo de desplazamiento.

Los datos confirman que las lenguas indígenas presentan estructuras sintácticas diversas: el ngäbere y el emberá mantienen un orden básico sujeto-objeto-verbo (SOV), mientras que el emberá también admite objeto-verbo (OV). El wounaan, por su parte, combina sujeto-verbo (SV) en oraciones simples con objeto-verbo-sujeto (OVS) en construcciones de voz pasiva. Estas variaciones muestran la riqueza estructural de las lenguas originarias y cómo el contacto con el español tiende a simplificar o desplazar dichas configuraciones.

Tabla 2.

Préstamos léxicos urbanos y gastronómicos

Ámbito	Ejemplos
Gastronomía	<i>escovitch, yanny cake, one pot, one, tibiski.</i>
Uso cotidiano	<i>chotear, riguear, wapin, charcot, guianfai, liquibuay, guial.</i>

El análisis de las transcripciones conversacionales y de las descripciones documentales sobre el habla de Colón identifica préstamos léxicos que se adaptan fonética y semánticamente al español panameño. En la gastronomía colonense, términos como *escovitch* y *one pot* se integran como parte de la identidad cultural. En el habla cotidiana, expresiones como *wapin* (de *what's happening*) y *guial* (de *girl*) reflejan la vitalidad del contacto lingüístico.

Tabla 3.

Anglicismos en distintos ámbitos

Ámbito	Ejemplos
Tecnología y medios	<i>laptop, wifi, streaming, playlist, selfie, apps, smart tv.</i>
Alimentos y bebidas	<i>hot dog, cake, milkshake, brunch, brownie, coffee break.</i>
Ocio y deportes	<i>coach, spinning, kickboxing, after party, podcast, gender reveal.</i>
Moda y vestimenta	<i>jeans, leggings, outfit, shorts, bikini, aesthetic.</i>
Trabajo y negocios	<i>manager, staff, meeting, home office, dress code.</i>
Ámbito	Ejemplos
Belleza y cuidado personal	<i>make up, tattoo, piercing, botox, spa, lifting.</i>
Marketing y compras	<i>sale, cash, delivery, giftcard, flyer, black Friday.</i>
Estilo de vida y lugares	<i>west, parking, city, jet set, random.</i>
Turismo y hospitalidad	<i>check-in, check-out, resort, lobby, room service.</i>
Automotriz	<i>sun roof, car wash, convoy, windshield wiper.</i>

La expansión semántica es un proceso fundamental en la adaptación de anglicismos, pues términos como *brunch*, *jet set*, *show* y *west* adquieren significados locales ausentes en el inglés original. Este fenómeno evidencia la creatividad de la comunidad lingüística panameña para apropiarse de vocablos foráneos y ajustarlos a sus necesidades comunicativas.



Tabla 4.

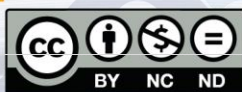
Caracterización de las lenguas originarias de Panamá

Pueblo o lengua	Familia lingüística	Región documentada	Situación sociolingüística	Indicadores cualitativos
Ngäbere	Chibcha	Ngäbe-Buglé, Chiriquí, Veraguas y Bocas del Toro.	Vitalidad relativa con presión del español.	Transmisión comunitaria, presencia territorial y uso en espacios familiares; presión creciente entre las generaciones jóvenes.
Buglére	Chibcha	Sectores buglé de la comarca Ngäbe-Buglé.	Riesgo elevado.	Transmisión intergeneracional limitada y fuerte presión de lenguas dominantes.
Pueblo o lengua	Familia lingüística	Región documentada	Situación sociolingüística	Indicadores cualitativos
Dulegaya	Chibcha	Guna Yala, Madugandí y Wargandí.	Vitalidad relativa.	Uso comunitario, escritura estandarizada y fuerte asociación con la identidad cultural.
Naso Tjërdi	Chibcha	Bocas del Toro	Situación vulnerable.	Necesidad de fortalecimiento de la transmisión y presencia de iniciativas de revitalización.
Bribri	Chibcha	Bocas del Toro y zona fronteriza con Costa Rica.	Riesgo avanzado.	Transmisión intergeneracional reducida y debilitamiento del uso cotidiano.
Emberá	Chocó	Darién, Panamá Este y Colón.	Vitalidad desigual.	Variación dialectal, movilidad territorial y presión de la escolarización en español.
Wounaan	Chocó	Darién y Panamá Este.	Riesgo de desplazamiento.	Reducción de espacios de uso y necesidad de revitalización comunitaria.

La tabla presenta una síntesis cualitativa de la situación sociolingüística descrita en las fuentes consultadas. Las categorías de vitalidad, vulnerabilidad y riesgo no constituyen mediciones estadísticas ni equivalen a porcentajes de hablantes.

En Panamá, las lenguas de la familia Chibcha representan la mayor diversidad lingüística indígena.

El ngäbere aparece en las fuentes consultadas como una de las lenguas originarias con mayor presencia territorial y vitalidad relativa en Panamá. No obstante, los documentos revisados también señalan presiones asociadas con la migración, la escolarización y el predominio del español, especialmente entre las generaciones jóvenes. Aunque mantiene vitalidad, enfrenta





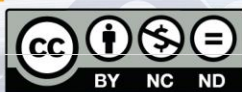
presión del español, especialmente entre los jóvenes. Muy cercana a ella está el buglére, lengua del pueblo Buglé, que se encuentra en grave peligro de desaparición debido a la escasa transmisión intergeneracional.

En las fuentes revisadas hasta diciembre de 2025, por su parte, el dulegaya se caracteriza, por una vitalidad relativa asociada con su uso comunitario, su escritura estandarizada y su importancia para la identidad cultural del pueblo Guna. Sin embargo, también se documenta la presión creciente del español en determinados espacios sociales.

El teribe, lengua del pueblo Naso Tjerdi, en Bocas del Toro está en riesgo de desaparición, aunque su revitalización se ha visto impulsada por el reconocimiento oficial de la Comarca Naso Tjerdi en 2020. El bribri, compartido con Costa Rica, en Panamá, su transmisión intergeneracional es muy débil, lo que lo coloca en peligro avanzado de extinción.

Por otro lado, las lenguas de la familia Chocó también forman parte del patrimonio lingüístico panameño. El emberá mantiene presencia en comunidades de Darién, Panamá Este y otros espacios de movilidad territorial. Las fuentes revisadas describen una vitalidad desigual, condicionada por la urbanización, la movilidad y la expansión del español en la educación y en las instituciones. Las fuentes incluidas en el corpus describen el woun meu como una lengua en situación de riesgo y señalan la necesidad de fortalecer sus procesos de revitalización, aunque el corpus revisado hasta 2025 registra iniciativas comunitarias de revitalización que buscan fortalecer su uso en la educación y la vida cotidiana.

La situación general de las lenguas originarias en Panamá refleja una diversidad cultural profunda, pero también una fragilidad marcada. Las más fuertes, como el ngäbere y el dulegaya, aún conservan vitalidad gracias a la cohesión comunitaria y a políticas de educación bilingüe intercultural. Sin embargo, lenguas como el buglére, el bribri y el woun meu están en riesgo crítico de desaparecer si no se fortalecen los programas de transmisión intergeneracional. Aunque la legislación panameña reconoce y protege estas lenguas, la realidad es que la presión del español, la migración y la falta de materiales educativos en lengua materna han acelerado su pérdida. La revitalización depende tanto de políticas públicas como del compromiso de las comunidades en mantener viva su tradición oral y escrita.





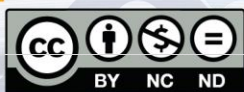
Discusión

Los resultados evidencian que el contacto lingüístico en Panamá no funciona como un proceso homogéneo, sino como una dinámica diferenciada según la posición social, los ámbitos de uso y la capacidad de transmisión de cada lengua. El corpus revisado muestra, por un lado, la incorporación de préstamos y anglicismos adaptados al español urbano y, por otro, la reducción de los espacios de uso de algunas lenguas originarias. Esta coexistencia confirma que el contacto puede generar innovación en la lengua dominante y, al mismo tiempo, provocar debilitamiento en las lenguas minorizadas.

Estos hallazgos respaldan los planteamientos de Thomason y Kaufman (1988) sobre la relevancia de las condiciones sociales en los procesos de contacto. En el caso panameño, la presión del español se manifiesta principalmente en la educación, las instituciones, la movilidad territorial y las relaciones económicas. En este contexto, el bilingüismo no siempre representa una práctica equilibrada, sino que puede convertirse en una etapa de transición hacia el predominio del español. La situación documentada para el buglére, el bribri y el wounaan coincide con esta interpretación, debido a la transmisión intergeneracional limitada y a la reducción de los espacios comunitarios de uso.

No obstante, los resultados también permiten matizar la aplicación del modelo de contacto asimétrico, ya que el desplazamiento no se manifiesta con igual intensidad en todas las lenguas. El ngäbere y el dulegaya conservan una vitalidad relativa vinculada con la presencia territorial, el uso familiar y comunitario, la escritura estandarizada y la función identitaria. Esto indica que la presión de la lengua dominante no produce necesariamente una sustitución inmediata, sino que sus efectos dependen de los recursos sociales y culturales disponibles para sostener la lengua. En consecuencia, el estudio aporta una lectura diferenciada del desplazamiento lingüístico, al mostrar que una misma política nacional puede generar efectos distintos en comunidades con niveles de cohesión y transmisión diferentes.

La evidencia coincide con lo planteado por Domínguez (2024), quien describe el desplazamiento como un proceso gradual que incluye la presión sobre la lengua minorizada, el bilingüismo y el abandono progresivo en favor del español. Sin embargo, los hallazgos de este





estudio sugieren que esas etapas no deben interpretarse como una secuencia rígida. En algunas comunidades, pueden coexistir el bilingüismo y la vitalidad de la lengua originaria, especialmente cuando esta mantiene funciones familiares, ceremoniales e identitarias. En otras, la escolarización predominantemente monolingüe en español y la movilidad de los hablantes aceleran la pérdida de la lengua. Por tanto, el desplazamiento se analiza como un proceso variable, condicionado por la generación, el territorio y el ámbito comunicativo.

Asimismo, los resultados confirman la preocupación señalada por García (2023) respecto de la distancia entre el reconocimiento jurídico y la protección efectiva de las lenguas indígenas. Aunque existen disposiciones vinculadas con la educación bilingüe intercultural y el reconocimiento cultural, las fuentes revisadas muestran que estas medidas no garantizan por sí solas la transmisión intergeneracional. La situación del buglére, el bribri y el wounaan revela que la protección normativa requiere políticas concretas: formación de docentes bilingües, producción de materiales en lengua originaria, fortalecimiento de la educación comunitaria y ampliación de los espacios institucionales de uso. El aporte del estudio consiste en vincular esa brecha normativa con indicadores cualitativos de vitalidad y riesgo identificados en el corpus. En cuanto al contacto entre el español y el inglés criollo afroantillano, los resultados coinciden con lo planteado por López (2021) y Salcedo (2025), quienes destacan la importancia histórica y cultural de las comunidades afroantillanas en la configuración lingüística de Colón. Los términos documentados, entre ellos *wapin*, *guial*, *chotear*, *escovitch* y *one pot*, evidencian que el contacto incluye procesos de adaptación fonética, extensión semántica y resignificación cultural. Estas formas no deben considerarse únicamente “influencias externas”, pues su incorporación al habla urbana demuestra la apropiación creativa de recursos lingüísticos dentro de una comunidad históricamente pluricultural.

Sin embargo, el análisis también establece una diferencia importante entre los préstamos del inglés y el desplazamiento de las lenguas originarias. Los anglicismos se integran en el español sin alterar su posición dominante; incluso, se adaptan a sus patrones fonológicos, gramaticales y pragmáticos. En contraste, las lenguas originarias enfrentan una relación estructuralmente más desigual, ya que el español ocupa los principales espacios educativos, administrativos y económicos. Por ello, no resulta adecuado interpretar todos los contactos lingüísticos como

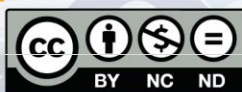


fenómenos equivalentes: la incorporación léxica del inglés al español y la sustitución de una lengua indígena por el español responden a relaciones históricas y sociopolíticas diferentes.

Esta interpretación también dialoga con lo argumentado por Araújo (2017), quien señala que el contacto cultural produce variaciones que pueden conducir a cambios lingüísticos significativos. El presente estudio confirma esa relación entre contacto y cambio, pero añade que el cambio puede adoptar dos direcciones distintas. En el español urbano, se manifiesta mediante la creación, adaptación y expansión de nuevas formas léxicas; en las lenguas originarias, se refleja en la reducción de funciones comunicativas, la interrupción de la transmisión familiar y la pérdida gradual de hablantes. Así, el cambio lingüístico no debe valorarse únicamente como innovación o enriquecimiento, sino que debe examinarse considerando quiénes se benefician de él y qué comunidades soportan sus costos sociales.

El principal aporte del estudio consiste en reunir, dentro de un mismo inventario documental, las dinámicas de préstamo, adaptación y desplazamiento que en la literatura suelen aparecer de manera separada. Esta perspectiva permite caracterizar el contacto lingüístico panameño como multidireccional, aunque no equilibrado. El español recibe y adapta elementos del inglés criollo, mientras que ejerce una presión considerable sobre las lenguas originarias. La contribución del artículo radica en ofrecer una lectura comparativa de estas dinámicas y en mostrar que la diversidad lingüística panameña no solo representa coexistencia de códigos, sino también distribución desigual del poder lingüístico.

Además, se reitera que la investigación se basa en fuentes documentales, los resultados no permiten calcular porcentajes de vitalidad, determinar la frecuencia real de los préstamos ni confirmar cambios fonológicos generalizados en las lenguas originarias. Las categorías de riesgo, vulnerabilidad y vitalidad corresponden a una síntesis cualitativa de las fuentes consultadas. En consecuencia, futuras investigaciones deben incorporar trabajo de campo, entrevistas a hablantes de distintas generaciones, observación de prácticas comunicativas y análisis de corpus orales. Estas estrategias permitirían comprobar cómo se manifiestan actualmente los procesos descritos y evaluar con mayor precisión la eficacia de las políticas de revitalización.





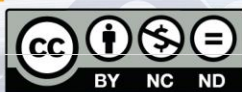
Conclusiones

El artículo evidencia que el español panameño mantiene una interacción dinámica con siete lenguas indígenas pertenecientes a las familias chibcha y chocó, además de variedades del inglés criollo afroantillano. Este contacto genera procesos complejos de préstamo léxico, desplazamiento y simplificación fonológica. En este marco, lenguas como el ngäbere y el dulegaya conservan cierta vitalidad gracias a la cohesión comunitaria; mientras tanto, el buglere, el bribri y el wounaan enfrentan riesgos críticos de desaparición debido a la presión asimétrica del español en ámbitos educativos e institucionales, al seguir patrones de bilingüismo transitorio y abandono progresivo.

Por otra parte, en espacios urbanos como Colón, el español se ve enriquecido con anglicismos adaptados tales como “wapin” y “chotear”, los cuales reflejan expansiones semánticas creativas en la gastronomía, la tecnología y la vida cotidiana, lo que pone de manifiesto la influencia histórica afrocaribeña.

Asimismo, este inventario inicial responde a la pregunta de investigación al caracterizar la situación sociolingüística actual, al confirmar la dualidad del contacto: por un lado, el enriquecimiento del español como lengua dominante; y, por otro lado, la amenaza de pérdida de diversidad indígena. No obstante, a pesar de los reconocimientos legislativos, la distancia entre norma y práctica acelera el desplazamiento, lo que subraya la urgencia de implementar políticas de revitalización plurilingüe, que en este caso hacen referencia a un proceso que tiene como finalidad no solo proteger el empleo de múltiples lenguas, sino también recuperarlas y fortalecerlas.

En consecuencia, el estudio aporta al campo sociolingüístico caribeño una base documental y analítica que sirve para futuros trabajos sobre variación dialectal, sustitución lingüística y procesos de revitalización. Su principal contribución consiste en organizar información previamente dispersa y en ofrecer una interpretación de las relaciones de contacto entre el español panameño, las lenguas originarias y las variedades del inglés criollo afroantillano.

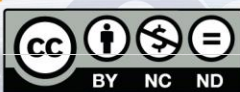




Desde el plano metodológico, los hallazgos se interpretan como resultados cualitativos derivados de la revisión, categorización y triangulación de fuentes documentales. Por ello, no representan de manera estadística la distribución de hablantes ni establecen porcentajes de vitalidad, uso o desplazamiento lingüístico. Estas dimensiones requieren investigaciones posteriores con trabajo de campo, muestras de hablantes e instrumentos de recolección de datos diseñados específicamente para ese propósito.

Referencias

- Araújo, G. S. (2017). *Contactos lingüísticos: una reflexión sobre contextos multiculturales en América Latina*. *Hispanista*, 18(69).
<http://www.hispanista.com.br/artigos%20autores%20e%20pdfs/553.pdf>
- Bowen, G. A. (2009). *Document analysis as a qualitative research method*. *Qualitative Research Journal*, 9(2), 27–40. <https://doi.org/10.3316/QRJ0902027>
- Caballero, J. N. (2025). *Metodología de la investigación desde un enfoque cualitativo, resultados y experiencias*. *Revista UNESUM-Ciencias*, 9(2), 16–26.
<https://doi.org/10.47230/unesum-ciencias.v9.n2.2025.16-26>
- Corona, P. (2025). *Análisis documental: Fundamento metodológico en la investigación científica*. *Archivos de Medicina*, 21(2), Artículo 1661. doi.org
- Domínguez, D. (2024). *El desplazamiento lingüístico del ngäbere en favor del español en historias de vida de los estudiantes ngäbe de la Escuela de Español de la Universidad de Panamá*. *Cátedra*, 21, 171–193.
<https://centroinvestigacionhumanidades.up.ac.pa/sites/centroinvestigacionhumanidades/files/2024-07/Diameya%20Dom%C3%ADnguez%20C%C3%B3rdoba.pdf>
- Espinoza-Freire, E. E. (2025). *La investigación cualitativa en la educación superior: enfoques, desafíos y perspectivas actuales*. *Sociedad & Tecnología*, 8(S3), 1300–1310.
<https://doi.org/10.51247/st.v8iS3.56>
- Esquivel-Grados, J., & Reyes-Alvarado, S. (2025). *Triangulación en la investigación cualitativa y mixta: una estrategia para la validez y fiabilidad científica*. *Edutech Review*. *Revista Internacional de Tecnologías Educativas*, 10(2), 13–26.
<https://doi.org/10.62701/revedutech.v10.5480>
- García, C. F. (2023). *El uso y protección de la lengua indígena en la legislación panameña*. *Karakol*, 4(1), 18-33. <https://revistas.udelas.ac.pa/index.php/karakol/article/view/252>





- Hecker, J., & Kalpokas, N. (2026). *Ejemplos de análisis temático*. ATLAS.ti. <https://atlasti.com/es/guias/analisis-tematico/ejemplos-analisis-tematicos>
- López B., V. M. (2021). *El inglés criollo en Panamá: Desde una perspectiva etnoeducativa*. Cátedra: revista especializada en estudios culturales y humanísticos, (18), 198–205. Universidad de Panamá. <https://revistas.up.ac.pa/index.php/catedra/article/view/2108>
- Olate, A. (2023). *Esferas y factores del desplazamiento en los estudios sociolingüísticos sobre la lengua mapuche desarrollados en Chile*. Nueva Revista del Pacífico, (78), 137–165. <https://doi.org/10.4067/S0719-51762023000100137>
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2010). *El préstamo lingüístico*. En *Ortografía de la lengua española*. <https://www.rae.es/ortografia/el-prestamo-linguistico>
- Roselló Verdeguer, J. (2021). *Metodología sociolingüística y enseñanza de ELE*. marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (33), 1-14. <https://marcoele.com/metodologia-sociolingustica-y-ensenanza-de-ele/>
- Salcedo, Z. (2025). *Contacto de lenguas en Colón, Panamá: Un análisis del bilingüismo español-inglés en contextos urbanos y afroantillanos*. Revista Colegiada de Ciencia, 7(1), 7–16. <https://doi.org/10.48204/j.colegiada.v7n1.a8385>
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1988). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. University of California Press.
- Viramontes, E. (2024). *Análisis cualitativo en la investigación*. IE Revista de Investigación Educativa de la REDIECH, 15, e2074. https://doi.org/10.33010/ie_rie_rediech.v15i0.2074